

Трутнев Алексей Юрьевич

преподаватель

Кречина Полина Евгеньевна

магистрант

ФГБОУ ВО «Магнитогорский государственный
технический университет им. Г.И. Носова»
г. Магнитогорск, Челябинская область

ИНТЕРНЕТ В РАБОТЕ ПЕРЕВОДЧИКА

Аннотация: на сегодняшний день трудно представить профессионала-переводчика, который выполнял бы свою работу без использования информационных технологий (ИТ). В первую очередь это касается письменного перевода, но даже в устном переводе они необходимы. Предметом рассмотрения данной статьи является изучение роли и места информационных технологий в деятельности переводчика.

Ключевые слова: информационные технологии, массивы справочной информации, веб-сайты, лексикографическая мобильность, интернет-сообщества, переводчики-фрилансеры, интернет-ресурсы, глоссарии, программное обеспечение.

Еще приблизительно тридцать лет назад сеть Интернет в России для многих был скорее экзотикой, чем реальной возможностью решать личные и профессиональные задачи.

В настоящее время ситуация во многом изменилась, поскольку развитие технологий вышло на новый уровень; требования, предъявляемые организациям в вопросе использования информационных технологий, стали значительно выше. Инвестиции в развитие существующих технологий и разработку новых вкладываются существенные средства, поскольку в XXI веке на первый план выходят такие экономические значимые качества: оперативность (предъявления информации, реакции на запросы потребителей, предоставления услуг), прозрачность (деятельности государственных и общественных организаций, частных компаний), универсальность

(возможность учитывать потребности разных социальных возрастных групп, по уровню образования людей, по уровню доходов), доступность для различных категорий людей и т. д.

За последние десятилетия информационные технологии (ИТ) получили широчайшее распространение в самых разных областях деятельности человека. В настоящее время наблюдается активное стремление автоматизировать максимально возможное число процессов, будь то управление пассажирским лайнером, осуществление контрольных измерений или подготовка к печати периодических и иных изданий. Наличие дома доступа к мировым информационным ресурсам не ограничено временными, количественными или пространственными факторами. Доступ к Сети имеют все желающие от школьников и пенсионеров до министров и президентов. Для нас в этом аспекте наиболее интересна работа переводчика, связанная с большой трудоемкостью и интеллектуальной направленностью процесса.

Развитие ИТ стимулировало спрос на электронные способы решения проблем во всем мире (международные контакты, осуществление покупок в режиме онлайн, взаимодействие с государственными органами, отслеживание почтовых отправок и т. д.). В первую очередь, это ее *глобальность*, дающая возможность моментального обмена информацией между людьми, находящимися на разных концах планеты. Во-вторых, ее *доступность*: создать свой сайт может каждый, благодаря чему всего за несколько лет Сеть стала виртуальным отражением реального мира [7]. Многие достижения человечества (музейные ценности, библиотечные фонды, аудио-, видео-, фотоархивы, телерадиовещание, образовательные ресурсы) либо дублируются в Сети, либо в ней только существуют. Наконец, гибкая структура Сети включает в себя самые разные технологии и позволяет учитывать интересы всех категорий пользователей.

Для переводчика Интернет представляет большой интерес, поскольку позволяет эффективно решать профессиональные задачи:

- быстрый доступ к огромным массивам справочной информации: электронные словари, энциклопедии, глоссарии и разнообразные справочные материалы;
- корпуса текстов;
- тематические ресурсы по предметной области переводимого текста;
- облачные сервисы для работы и хранения информации;
- возможность удаленных консультаций в режиме онлайн со специалистами в той или иной предметной области;
- профессиональная (пере)подготовка (вебинары, дистанционное обучение);
- возможность удаленной работы (внештатное сотрудничество с бюро переводов, с прямыми заказчиками);
- оперативная связь;
- возможность поиска переводчиков для объединения в команды для работы по крупным проектам и отзывов о потенциальных работодателях.

Таким образом, современные ИТ способствуют оптимизации процесса перевода за счет расширения возможностей коммуникации, что весьма актуально в современных условиях, где необходимо иметь постоянный доступ к современным средствам коммуникации. В частности, использование ИТ позволяет переводчику оперативно получать различную информацию, тем самым обеспечивая высокое качество своей работы.

На современном этапе развития компьютерных технологий и разработки ПО возможности обычного пользователя неизмеримо выше, чем еще 20–30 лет назад (высокая скорость передачи данных, дружелюбный интерфейс, компактность электронных устройств и т. д.).

Одним из важнейших инструментов в работе переводчика является электронный словарь, являющийся не электронным аналогом печатной версии, а самостоятельным многофункциональным программным продуктом, предоставляющим пользователю гораздо более богатые функциональные возможности (компактность, оперативная актуализация лексики, поиск по критериям, ссылки на тематические интернет-ресурсы, аудиовизуальный контент). (рис. 1) Также,

стало гораздо удобнее использовать в профессиональной деятельности различные справочные ресурсы, такие как грамматические справочники, корпуса текстов, глоссарии [6]

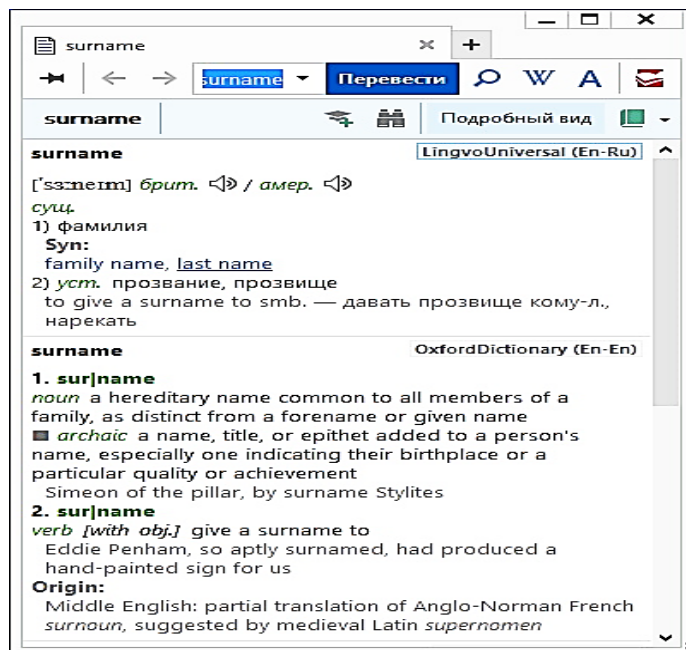


Рис. 1. Режим просмотра значений термина «surname»
в программе АБВУУ Lingvo

Помимо электронных словарей широкое применение в переводческой деятельности нашли специализированные программы, позволяющие автоматизировать процесс обработки текстов. Среди наиболее известных можно назвать Trados, Memsource, Across, MemoQ, DéjàVu и т. д. Многие разработчики предлагают онлайн-версии своих программных продуктов, позволяющих переводчику не покупать дорогостоящую лицензию на необходимое ПО, а работать в режиме онлайн, используя облачные сервисы. Создаваемые в процессе перевода базы данных позволяют значительно ускорить работу в рамках проектов за счет автоматизации некоторых важных аспектов переводческого процесса (унификация однообразия терминологии и возможность использования созданных баз, в том числе при обратном переводе).

Эти программы позволяют переводчику достаточно эффективно работать с однотипными текстами, где встречается большое количество повторяющихся

фрагментов. Создаваемые базы терминов находятся обычно в одной определенной тематике. Работа с ПО переводческого характера имеет свою специфику, которую необходимо учитывать для эффективной организации переводческого процесса: сегментирование текста, создание SQL-запросов, создание памяти перевода и терминологической базы, работа с тэгами, работа с различными форматами переводимых документов. Среди специализированного ПО встречаются также программы машинного перевода, имеющие весьма ограниченные функциональные возможности и позволяющие выполнять лишь черновой перевод для первичного ознакомления с текстом. Для обеспечения высокого качества перевода при использовании машинного переводчика в обязательном порядке требуется осуществить постредактирование, поскольку ни одна компьютерная программа на сегодняшний день не в состоянии адекватно интерпретировать все многообразие лексико-семантических, грамматических и стилистических связей [3].

В своей работе переводчик использует не только узкоспециализированное ПО, но и возможности обычных программ. Например, программы обработки изображений, сжатия, распознавания текстов, создания и редактирования текстов, индексирования и поиска информации [1].

Поисковые системы, под которыми мы подразумеваем компьютерную систему, предназначенную для поиска в сети Интернет [5]. Именно с их помощью мы получаем доступ к данным любого типа. В то время как зачастую мировая сеть используется для получения новостной информации или развлечений, практикующим переводчикам сеть Интернет необходима для получения справочной информации, повышения квалификации, поддержания деловых контактов с коллегами, заказчиками и государственными органами.

Использование ИТ позволяет переводчику расширить диапазон функциональных возможностей использования *переводческих* инструментов для более эффективного решения профессиональных задач. С учетом полисемии, присущей европейским языкам, при переводе часто приходится сталкиваться с проблемой уточнения смысла того или иного термина в рамках конкретного контекста

В данной ситуации достаточно эффективным способом терминологического поиска выступает именно ИТ, позволяющие осуществлять нюансированный поиск по критериям, использование специализированных или общедоступных сетевых ресурсов в рамках заданной тематики. Для более точной настройки поисковых запросов в браузерах имеется целый ряд инструментов, позволяющих отсеять ненужную информацию, получив лишь самое необходимое [2].

Лингвистический поиск в Интернете

Помимо словарей, энциклопедий у нас есть тематические сайты, корпуса текстов, профессиональные сообщества. Фактически вся совокупность размещенных в Сети страниц представляет собой колоссальные корпуса текстов, охватывающие собой все мыслимые темы. Современные поисковые системы позволяют весьма эффективно использовать их для лингвистических изысканий [5].

Суть работы поисковых систем сводится к предоставлению пользователям возможности осуществлять поиск с использованием различных инструментов. Программа-робот (web crawler) постоянно пополняет эту базу, осуществляя сбор информации по Всемирной паутине и копируя веб-страницы, переходя от сайта к сайту по гипертекстовым ссылкам. Все найденные страницы автоматически индексируются, что и позволяет в дальнейшем мгновенно находить нужную информацию: при получении запроса пользователя программа уже не просматривает сотни миллионов страниц, а находит ключевые слова в алфавитном индексе и выдает ссылки на страницы, где эти слова присутствуют.

С использованием поисковых систем переводчик более эффективно может решать профессиональные задачи, значительно быстрее находя нужную информацию. Все это позволяет поддерживать высокое качество переводов, соответствующее современным требованиям. В рамках осуществления своей профессиональной деятельности переводчик встречает как внутриязыковые, так и внешние заимствования, профессиональный сленг.

Переводчик зачастую, используя сеть Интернет, может найти необходимую техническую документацию, обучающие ресурсы по необходимой тематике, таким

образом, существенно снижая необходимость в личных консультациях со специалистами за исключением технически сложных случаев. И тем самым ускоряет процесс перевода при сохранении неизменно высокого качества [3].

Преимущества поисковой системы Google для переводчика [4].

1. Исключительная *точность попадания* благодаря интеллектуальному алгоритму поиска: необходимый сайт практически всегда на первой странице, тем самым облегчая переводчику поиск информации.

2. Выдает *только релевантные* страницы – минимум лишней информации и повторяющихся моментов.

3. Самый *широкий охват* Сети – более 1 млрд. страниц (в 2 раза больше, чем у AltaVista).

4. Под каждой ссылкой приводится *фрагмент текста*, в котором встретилось ключевое слово по контексту.

5. Высокие показатели *быстроты работы*: большинство запросов укладывается в 5 секунд.

6. Все проиндексированные страницы *кэшированы* (если страница в данный момент не доступна на исходном сайте, переводчик может ее скачать с сайта Google).

7. Простота и *удобство интерфейса*: без рекламы, поисковая страница загружается мгновенно.

Все российские поисковые сайты поддерживают морфологизацию, т.е. находят ключевые слова вне зависимости от того, в какой грамматической форме они употреблены на той или иной странице. Лидером по популярности и охвату русскоязычной Сети является Rambler, по удобству для лингвистического поиска – Апорт, для максимального охвата ресурсов Рунета имеет смысл использовать все три системы.

Поиск на других европейских языках стоит начать с сайта Yahoo, имеющего национальные версии почти для всех европейских стран. С этого сайта по ссылкам можно найти и другие специализированные системы поиска на том или ином языке.

Тематический поиск в Сети

Вторым наиболее популярным методом поиска в Интернете является использование каталогов (directories), в которых ссылки на ресурсы Сети распределены по многочисленным рубрикам и подрубрикам, начиная от самых общих (Бизнес, Наука, Развлечения) и заканчивая узкоспециальными в различных сферах перевода. Самым известным таким каталогом, безусловно, является Yahoo, однако его уже нельзя назвать монополистом. Более того: по всем основным параметрам – удобство и четкость классификации, релевантность и быстрота обновления ссылок, широта охвата – Yahoo в настоящее время уступает своему более молодому конкуренту – Open Directory Project, созданному усилиями 32 000 редакторов по всему миру. После его интеграции с Google пользоваться им стало особенно удобно. Заслуживает внимания переводчика и быстро растущий каталог LookSmart (он же используется на сайте AltaVista), однако практикуемая им продажа позиций в листинге сайтов отчасти снижает его ценность.

Тематические каталоги позволяют быстро найти несколько крупных специализированных сайтов, которые способны дать общее представление об интересующей теме перевода и послужить «трамплином» для дальнейшей работы [7]

Переводческие и лингвистические сайты

Помимо перечисленных выше ресурсов в Сети имеется множество собственно переводческих и лингвистических сайтов, содержащих большое количество ценной информации, к примеру: [8]

1. Профессиональные интернет-сообщества.
2. Интернет-сайты и блоги переводчиков.
3. Переводческие форумы.
4. Сайты профессиональных организаций.
5. Сайты для переводчиков-фрилансеров.
6. Интернет-ресурсы для переводчиков.

Во-первых, это базы данных переводчиков и переводческих агентств, позволяющие переводчикам получать заказы через Интернет с другого конца света, а

заказчику – быстро находить переводчиков требуемой квалификации. К этой категории примыкают также списки рассылки, посвященные деловым аспектам перевода, в первую очередь, с точки зрения независимых переводчиков (freelancers): заказы, вакансии, профессиональная этика, проблемы платежей и неплатежей, организация собственного бизнеса, маркетинг и т. д.

Немало полезной информации можно найти на сайтах переводческих агентств, переводческих ассоциаций и отдельных переводчиков. Это, в первую очередь, советы по организации работы, ссылки на Интернет-ресурсы, компьютерные программы, новости и многое другое.

Незаменимым средством обмена опытом между переводчиками и источником самой свежей информации являются разнообразные средства интерактивного общения: списки рассылки, форумы, чаты и телеконференции. Здесь можно обратиться за помощью, если не удастся найти перевод редкого термина или возникла проблема с компьютером, посоветоваться, как действовать в той или иной ситуации с клиентом, поделиться наболевшим, обменяться ссылками на глоссарии в Сети, обсудить терминологию, вовремя узнать о новом компьютерном вирусе и т. д. [8].

Лучшим и наиболее универсальным переводческим списком рассылки является Lantra-L. Это немодерируемый список, поэтому объем трафика очень высок (более 100 сообщений в день), и если в данный момент переводчик не ведет активной переписки, то удобнее получать все сообщения один раз в сутки единым блоком (digest mode).

Помимо Lantra-L существует множество специализированных рассылок, посвященных отдельным аспектам перевода, отдельным языкам, а также вопросам использования популярных систем «переводческой памяти» и других средств автоматизации перевода (Trados Workbench, Deja Vu, Star Transit и др.) [9].

На основании проведенного анализа можно сделать вывод, что использование поисковых систем и их дополнительных возможностей обеспечивает переводчику лучшую подготовку на концептуальном уровне, позволяя лучше встраивать понятия в свою систему знаний за счет своеобразного «чувственного» при-

ближения его к понятию. Интернет является источником знаний, способом решить технические проблемы, связанные с переводом, тем самым эргономично организовать деятельность переводчика и повысить эффективность его профессиональной специализации.

Список литературы

1. Андрюшенко В.М. Машинный фонд русского языка: идеи. Суждения / В.М. Андрюшенко; под ред. Ю.Н. Караулова. – М.: Наука, 1986.

2. Димаков Д.А. Интернет-коммуникация на английском, французском и русском языках / Д.А. Димаков, А.Ю. Трутнев // Вестник магистратуры. – №5 (20). – 2013. – С. 74–76.

3. Трутнев А.Ю. Использование электронных словарей в профессиональной деятельности переводчика // Актуальные проблемы современной науки, техники и образования. – 2015. – Т. 3. – №1. – С. 53–56.

4. Трутнев А.Ю. Оптимизация процесса перевода при помощи электронных средств // Социокультурные проблемы перевода: Сб. науч. тр. / Под ред. Н.А. Фененко. – 2012. – Вып. 10. – С. 222–227.

5. Шеллов С.Д. Теория терминоведения и терминологическая лексикография: соотношение в терминологической базе данных / С.Д. Шеллов // Проблемы прикладной лингвистики. – М.: Изд-во Российской Академии Наук; Институт языкознания, 2004. – Вып. 2. – С. 20–24.

6. Язык в пространстве перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://fpkr.su/conf/?page_id=90 (дата обращения: 19.10.2016).

7. Интернет-ресурсы переводчика [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&ved=0ahUKEwjchYfm8OTPAhUJkSwKHU8kDN4QFgglMAE&url=http%3A%2F%2Fmain.isuct.ru%2Ffiles%2Fdept%2Ffino%2Ffk6.doc&usg=AFQjCNEYVbr12CiEc5gdskfBKQ7KyGBq5w&bvm=bv.135974163,d.bGg> (дата обращения: 19.10.2016).

8. Интернет-ресурсы переводчика [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/internet/02/> (дата обращения: 10.01.2017).